

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 4

Nr 4

## Avtal med Finland om tillämpningen av ett pris- och frakt-system på järn- och stålområdet. Helsingfors den 16 december 1974

**Avtal mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland om tillämpningen av ett pris- och fraktsystem på järn- och stålområdet**

Konungariket Sverige och Republiken Finland,

vilka beaktar sina avtal med Europeiska kol- och stålgemenskapen och dess medlemsstater, och i synnerhet de i dessa avtal ingående bestämmelserna rörande ett pris- och fraktsystem,

vilka beaktar konventionen angående upprättandet av Europeiska frihandelssammanslutningen och avtalet om upprättandet av ett avtalsförhållande mellan Republiken Finland samt medlemsstaterna i Europeiska frihandelssammanslutningen,

har enats om följande:

### Artikel 1

Detta avtal skall tillämpas på de varor i kapitel 73 i Bryssel-nomenklaturen som anges i bilagan till detta avtal och som har sitt ursprung i Sverige eller i Finland i enlighet med ursprungsreglerna i konventionen angående upprättandet av Europeiska frihandelssammanslutningen.

### Artikel 2

I fråga om priser och frakter skall vardera avtalslutande parten utsträcka de föreskrifter som utfärdats, eller kommer att utfärdas, till fullgörande av förpliktelserna enligt partens avtal med Europeiska kol-

### Sopimus

**Ruotsin Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä hinta- ja rahtijärjestelmän soveltamisesta rauta- ja teräsalalla**

Ruotsin Kuningaskunta ja Suomen Tasavalta ovat,

ottaen huomioon sopimuksensa Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja sen jäsenvaltioiden kanssa ja erityisesti niihin sopimuksiin sisältyvät hinta- ja rahtijärjestelmää koskevat määräykset,

ottaen huomioon Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan konvention ja sopimuksen, jolla luodaan Suomen Tasavallan ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioiden välinen sopimussuhde,

sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan niihin Bryselin tullitariffinimikkeistön 73 ryhmään kuuluviin tuotteisiin, jotka sisältyvät tämän sopimuksen liitteeseen ja jotka ovat ruotsalaista tai suomalaista alkuperää Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan konvention alkuperäsääntöjen mukaan.

### 2 artikla

Hintojen ja rahtien osalta kumpikin sopimuspuoli ulottaa Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja sen jäsenvaltioiden kanssa tekemänsä sopimuksen sisältyvien velvoitteiden täytäntöönpanemiseksi annetut tai annettavat

och stålgemenskapen och dess medlemsstater till att gälla även för leveranser till den andra partens område.

Vardera avtalslutande parten åtar sig härjämte att tillse, att företag under dess jurisdiktion vid leveranser till den andra partens område iakttar där gällande förbud mot prisanpassning till offerter från tredje land.

De avtalslutande parterna skall tillstålla varandra de föreskrifter som avses i första och andra stycket. Parterna skall lämna varandra underrättelse om ändringar i och tillägg till dessa föreskrifter.

### Artikel 3

Klagomål beräffande tillämpningen av detta avtal skall utan onödig tidsutdräkt göras till föremål för överläggningar mellan vederbörande myndigheter i Sverige och Finland. De berörda myndigheterna skall till varandra lämna de upplysningar som behövs för en grundlig utredning av fallet.

Om överläggningar enligt första stycket inte leder till enighet mellan de berörda myndigheterna, skall frågan hänskjutas till överläggningar mellan de avtalslutande parternas regeringar. Sådana överläggningar skall upptagas inom sju dagar från det att begäran härom framförts av någondera parten.

Om överläggningar enligt andra stycket inte leder till enighet kan den klagande parten helt eller delvis befria företaget under dess jurisdiktion från förpliktelsen att följa bestämmelserna i artikel 2.

### Artikel 4

Bestämmelserna i detta avtal skall inte påverka tillämpningen av konventionen angående upprättande av Europeiska frihandlssammanslutningen eller avtalet om upprättandet av ett avtalsförhållande mellan Republiken Finland samt medlemsstaterna i Europeiska frihandlssammanslutningen.

### Artikel 5

Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1975.

Vardera avtalslutande parten kan säga upp detta avtal genom att underrätta den

määräykset koskemaan myös toimituksia toisen sopimuspuolen alueelle.

Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu lisäksi huolehtimaan siitä, että sen lainkäyttövallan alaiset yritykset toisen sopimuspuolen alueelle tapahtuvien toimitusten osalta noudattavat siellä voimassaolevaa kieltoa sopeuttaa hintoja joistakin kolmansista maista tulevien tarjousten suhteen.

Sopimuspuolet toimittavat toisilleen ensimmäisessä ja toisessa kappaleessa tarkoitettuja määräykset. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen näihin määräyksiin tehdyistä muutoksista ja lisäyksistä.

### 3 artikla

Tämän sopimuksen soveltamista koskevat valitukset saatetaan viivytyksettä Ruotsin ja Suomen asianmukaisten viranomaisten välisten neuvottelujen kohteeksi. Mainitut viranomaiset antavat toisilleen aisan perusteelliseksi selvittämiseksi tarvittavat tiedot.

Jolleivät ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettuja neuvotteluita johda yksimielisyyteen mainittujen viranomaisten välillä, siirretään asia sopimuspuolten hallitusten välisiin neuvotteluihin. Nämä neuvottelut aloitetaan seitsemän päivän kuluessa siitä kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt tätä koskevan pyynnön.

Jolleivät toisessa kappaleessa tarkoitettuja neuvotteluita johda yksimielisyyteen voi valituksen tehnyt sopimuspuoli kokonaan tai osaksi vapauttaa sen lainkäyttövallan alaiset yritykset 2 artiklan määräysten noudattamista koskevasta velvoitteesta.

### 4 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan konvention tai Suomen Tasavallan ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioiden välisen sopimussuhteen luomista koskevan sopimuksen soveltamiseen.

### 5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1975.

Kumpikin sopimuspuoli voi sanoa irti sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopi-

andra parten. Avtalet skall upphöra att vara i kraft 3 månader efter dagen för sådan underrättelse.

Till bestyrkande härav har undertecknade, av sina regeringar vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Detta avtal är upprättat i Helsingfors den 16 december 1974 i två originalexemplar på svenska och finska språken. Var och en av dessa texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering  
*Arvo Rytkönen*

För Konungariket Sveriges Regering  
*Göran Rydning*

muspuolelle. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kolmen kuukauden kuluttua päivästä, jona tämä ilmoitus on tehty.

Ylläolevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tämä sopimus on laadittu Helsingissä 16 päivänä joulukuuta 1974 kahtena alkupe-  
räisenä kappaleena ruotsin ja suomen kiellä.  
Kumpikin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta  
*Arvo Rytkönen*

Ruotsin Kuningaskunnan Hallituksen  
puolesta  
*Göran Rydning*

## Bilaga

## Förteckning över varor som avses i artikel 1 i avtalet

Nr i Bryssel-nomenklaturen	Varuslag
73.01	Tackjärn, gjutjärn och spegeljärn, i form av tackor, block, oregelbundna stycken e. d.
73.02	Ferrolegeringar: A. ferromangan: I. innehållande mer än 2 viktprocent kol
73.03	Avfall och skrot av järn eller stål
73.05	Pulveriserat järn och stål; järnsvamp: B. järnsvamp
73.06	Smältstycken och råskenor; göt, block, oregelbundna stycken o. d. av järn eller stål
73.07	Blooms, billets, slabs och platiner av järn eller stål; ämnen, grovt tillformade genom smidning, av järn eller stål:  A. blooms och billets: I. valsade B. slabs och platiner: I. valsade
73.08	Plåtämnen i rullar, av järn eller stål
73.09	Universaljärn och universalstål
73.10	Stång (inbegripet valstråd), annan än profilstång, av järn eller stål, varmvalsad, smidd, strängpressad eller tillformad eller färdigbehandlad (även kalibrerad) i kallt tillstånd; ihåligt bergborrstål: A. endast varmvalsade eller strängpressade D. pläterade eller ytbehandlade (t. ex. polerade eller med överdrag): I. endast pläterade: a. varmvalsade eller strängpressade
73.11	Profilstång av järn eller stål, varmvalsad, smidd, strängpressad eller tillformad eller färdigbehandlad i kallt tillstånd; spontpålar av järn eller stål, även med borrade eller stansade hål eller sammanfogade: A. profilstång: I. endast varmvalsad eller strängpressad IV. pläterad eller ytbehandlad (t. ex. polerad eller med överdrag): a. endast pläterad: 1. varmvalsad eller strängpressad B. spontpålar
73.12	Band av järn eller stål, varm- eller kallvalsat: A. endast varmvalsat B. endast kallvalsat: I. i rullar, för framställning av bleckplåt (a)  C. pläterat, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlat: III. förtent:

## Liite

## Luettelo sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetuista tuotteista

Brysselin tullitariffin nimike	Tavara
73.01	Takkirauta, valurauta ja peilirauta, möhkäleinä, kappaleina tai niiden kaltaisessa muodossa
73.02	Ferroseokset: A. ferromangaani (mangaanirauta): I. yli 2 painoprosenttia hiiltä sisältävä (hiilipitoinen ferromangaani)
73.03	Rauta- ja teräsromu ja -jätteet
73.05	Rauta- ja teräsjauhe; rauta- ja terässieni: B. rauta- ja terässieni
73.06	Sulatuskappaleet ja raakakiskot; rauta- ja teräs valanteina, möhkäleinä, kappaleina tai niiden kaltaisessa muodossa
73.07	Esivalssatut valanteet (blooms), tankoteelmät (billets), laattateelmät (slabs) ja levyaihiot (sheet bars), myös tinalevyaihiot (tinplate bars), raudasta tai teräksestä; takomalla karkeasti muovatut rauta- ja teräsainekset: A. esivalssatut valanteet ja tankoteelmät: I. valssatut B. laattateelmät ja levyaihiot: I. valssatut
73.08	Levyainekset rullina, rautaa tai terästä
73.09	Universaalirauta ja -teräs
73.10	Tangot (myös valssilanka), rautaa tai terästä, kuumavalssatut, taotut, kuumapursutetut, kylmänä muokatut tai kylmänä viimeistellyt (myös täsmätyt); ontto vuoriporateräs; A. pelkästään kuumavalssatut tai kuumapursutetut D. pletteroidut tai pintakäsitellyt (kiillotetut, päällystetyt, jne.): I. pelkästään pletteroidut: a) kuumavalssatut tai kuumapursutetut
73.11	Muotorauta ja -teräs, kuumavalssattu, taottu, kuumapursutettu, kylmänä muokattu tai kylmänä viimeistellyt; ponttirauta ja -teräs, myös porattu, rei'itetty tai osista koottu: A. muotorauta ja -teräs: I. pelkästään kuumavalssattu tai kuumapursutettu IV. pletteroitu tai pintakäsitely (kiillotettu, päällystetty, jne.): a) pelkästään pletteroitu: I. kuumavalssattu tai kuumapursutettu B. ponttirauta ja -teräs
73.12	Vanne, rautaa tai terästä, kuuma- tai kylmävalssattu: A. pelkästään kuumavalssattu B. pelkästään kylmävalssattu: I. ohuen tinatun rautapellin (läkkipellin) valmistukseen tarkoitettu (rullina) a) C. pletteroidut, päällystetyt tai muulla tavoin pintakäsitellyt: III. tinatut:

Nr i Brussels- nomenklaturen	Varuslag
73.12 (forts.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. bleckplåtsband</li> <li>V. annat (t. ex. förkopprat, oxiderat, lackerat, förnicklat, fernissat, pläterat, fosfaterat, tryckt):               <ul style="list-style-type: none"> <li>a. endast pläterat:                   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. varmvalsat</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
73.13	<p>Plåt av järn eller stål, varm- eller kallvalsad:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. elektroplåt</li> <li>B. annan plåt:           <ul style="list-style-type: none"> <li>I. endast varmvalsad</li> <li>II. endast kallvalsad, med en tjocklek av:               <ul style="list-style-type: none"> <li>b. över 1 mm men mindre än 3 mm</li> <li>c. 1 mm eller mindre</li> </ul> </li> <li>III. endast bibringad blank yta, polerad eller högglosspolerad</li> <li>IV. pläterad, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlad:               <ul style="list-style-type: none"> <li>b. förtent:                   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. bleckplåt</li> <li>2. annan</li> </ul> </li> <li>c. förzinkad eller förblyad</li> <li>d. annan (t. ex. förkoprad, oxiderad, lackerad, förnicklad, fernissad, pläterad, fosfaterad, tryckt)</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>V. på annat sätt bearbetad:           <ul style="list-style-type: none"> <li>a. endast tillklippt i annan än kvadratisk eller rektangulär form:               <ul style="list-style-type: none"> <li>2. annan</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
73.15	<p>Legerat stål och kolrikt stål, i sådana former som är nämnda i nr 73.06—73.14:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. kolrikt stål:           <ul style="list-style-type: none"> <li>I. göt, blooms, billets, slabs och platinor:               <ul style="list-style-type: none"> <li>b. andra</li> </ul> </li> <li>III. plätämnen i rullar</li> <li>IV. universalstål</li> <li>V. stång (inbegripet valstråd och ihåligt bergborrstål) och profilstång:               <ul style="list-style-type: none"> <li>b. endast varmvalsad eller strängpressad</li> <li>d. pläterad eller ytbehandlad (t. ex. polerad eller med överdrag):                   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. endast pläterad:                       <ul style="list-style-type: none"> <li>aa. varmvalsad eller strängpressad</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> <li>VI. band:               <ul style="list-style-type: none"> <li>e. endast varmvalsat</li> <li>c. pläterat, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlat:</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> <p>(a) För klassificering under denna underposition gäller villkor som bestäms av behörig myndighet.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. endast pläterat:           <ul style="list-style-type: none"> <li>aa. varmvalsat</li> </ul> </li> <li>VII. plåt:           <ul style="list-style-type: none"> <li>a. endast varmvalsad</li> <li>b. endast kallvalsad, md en tjocklek av:               <ul style="list-style-type: none"> <li>2. mindre än 3 mm</li> </ul> </li> <li>c. polerad, pläterad, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlad</li> </ul> </li> </ul>

Brysselin  
tullitariffin  
nimike

Tavara

- 73.12 (jatk.) a) ohut tinattu rautapelti (läkkipelti)  
V. muut (kupatoidut, keinotekoisesti hapetetut, lakatut, nikkelöidyt, vernissatut, pleteroidit, fosfatoitut, painetut, jne.):  
a) pelkästään pleteroidit:  
1. kuumavalssatut
- 73.13 Levy, rautaa tai terästä, kuuma- tai kylmävalssattu:  
A. dynamo- ja muuntajalevy  
B. muu levy:  
I. pelkästään kuumavalssattu  
II. pelkästään kylmävalssattu, paksuus:  
b) yli 1 mm, mutta alle 3 mm  
c) enintään 1 mm  
III. pelkästään pinnaltaan kiiltäväksi tehty, kiillotettu tai korkeakiillotettu  
IV. pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty:  
b) tinattu:  
1. ohut tinattu rautapelti (läkkipelti)  
2. muu  
c) sinkitty tai lyijyllä päällystetty  
d) muu (kuparoitu, keinotekoisesti hapetettu, lakattu, nikkelöity, vernissattu, pleteroitu, fosfatoitu, painettu, jne.)  
a) Tavarat sijoitetaan tähän alanimikkeeseen asianomaisten viranomaisten määräämin ehdoin.  
V. muulla tavoin muovattu:  
a) pelkästään muiksi kuin neliön tai suorakaiteen muotoisiksi kappaleiksi leikattu:  
2. muu
- 73.15 Seostettu teräs ja runsashiilinen teräs, nimikkeissä 73.06—73.14 mainituissa muodoissa:  
A. runsashiilinen teräs:  
I. valanteet, esivalssatut valanteet, tankoteelmät, laattateelmät ja levyaihiot:  
b) muut  
III. levyainekset rullina  
IV. universaaliteräs  
V. tangot (myös valssilanka ja ontto vuoriporateräs) ja muototeräs:  
b) pelkästään kuumavalssatut tai kuumapursutetut  
d) pleteroidit tai pintakäsitellyt (kiillotetut, päällystetyt, jne.):  
1. pelkästään pleteroidit:  
aa) kuumavalssatut tai kuumapursutetut  
VI. vanne:  
a) pelkästään kuumavalssattu  
c) pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty:  
1. pelkästään pleteroitu:  
aa) kuumavalssattu  
VII. levy:  
a) pelkästään kuumavalssattu  
b) pelkästään kylmävalssattu, paksuus:  
2. alle 3 mm  
c) kiillotettu, pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty

Nr i  
Bryssel-  
nomenklaturen

Varuslag

73.15  
(forts.)

- d. på annat sätt bearbetad:
  - 1. endast tillklippt i annan än kvadratisk eller rektangulär form
- B. legerat stål:
  - I. göt, blooms, billets, slabs och platinor:
    - b. andra
  - III. plåtämnen i rullar
  - IV. universalstål
  - V. stång (inbegripet valstråd och ihåligt bergborrstål) och profilstång:
    - b. endast varmvalsad eller strängpressad
    - d. pläterad eller ytbehandlad (t. ex. polerad eller med överdrag):
      - 1. endast pläterad:
        - aa. varmvalsad eller strängpressad
  - VI. band:
    - a. endast varmvalsat
    - c. pläterat, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlat:
      - 1. endast pläterat:
        - aa. varmvalsat
  - VII. plåt:
    - a. elektroplåt
    - b. annan plåt:
      - 1. endast varmvalsad
      - 2. endast kallvalsad: med en tjocklek av:
        - bb. mindre än 3 mm
      - 3. polerad, pläterad, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlad
      - 4. på annat sätt bearbetad:
        - aa. endast tillklippt i annan än kvadratisk eller rektangulär form

73.16

Banbyggnadsmateriel av järn eller stål för järnvägar eller spårvägar, nämligen räler, moträler, växel tungor, korsnings-spetsar, spärkorsningar, spärväxlar, växelstag, kuggskenor, sliprar, rälskarvjärn, underläggsplattor, klämplattor, spårhållare, spårplattor och annan speciell materiel för sammanbindning eller fästande av räler:

- A. räler:
  - II. andra
- B. moträler
- C. sliprar
- D. rälskarvjärn och underläggsplattor:
  - I. valsade



Brysselin  
tullitariffin  
nimike

Tavara

73.15  
(jatk.)

- d) muulla tavoin muovattu:  
1. pelkästään muiksi kuin neliön tai suorakaiteen muotoisiksi kappaleiksi leikattu

B. seostettu teräs:

- I. valanteet, esivalssatut valanteet, tankoteelmät, laatta-teelmät ja levyaihiot:

b) muut

III. levyainekset rullina

IV. universaaliteräs

- V. tangot (myös valssilanka ja ontto vuoriporateräs) ja muototeräs:

b) pelkästään kuumavalssatut tai kuumapursutetut

d) pleteroidit tai pintakäsitteltyt (kiillotetut, päällystetyt, jne.):

1. pelkästään pleteroidit:

aa) kuumavalssatut tai kuumapursutetut

VI. Vanne:

a) pelkästään kuumavalssattu

b) pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty:

1. pelkästään pleteroitu:

aa) kuumavalssattu

VII. levy:

a) dynamo- ja muuntajalevy

b) muu levy:

1. pelkästään kuumavalssattu

2. pelkästään kylmävalssattu, paksuus:

bb) alle 3 mm

3. kiillotettu, pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty

4. muulla tavoin muovattu:

aa) pelkästään muiksi kuin neliön tai suorakaiteen muotoisiksi kappaleiksi leikattu

73.16

Rauta- ja raitiotieradan rakennusosat, rautaa tai terästä, nimittäin kiskot, johtokiskot, vaihteenkielet, raideristeykset (raidevaihteet), vaihdetangot, hammaskiskot, ratapölkkyt, sidekiskot, kiskontuolit ja niiden kiilat, aluslaatat, puristuslaatat, liukulaatat, sideraudat ja muut kiskojen liittämiseen tai kiinnittämiseen käytettävät erityistavarat:

A. kiskot

II. muut

B. johtokiskot

C. ratapölkkyt

D. sidekiskot ja kiskontuolit

I. valssatut

The first of these is the fact that the...

second is the fact that the...

third is the fact that the...

fourth is the fact that the...

fifth is the fact that the...

sixth is the fact that the...

seventh is the fact that the...

eighth is the fact that the...

ninth is the fact that the...

tenth is the fact that the...

eleventh is the fact that the...

twelfth is the fact that the...

thirteenth is the fact that the...

fourteenth is the fact that the...

fifteenth is the fact that the...

sixteenth is the fact that the...

seventeenth is the fact that the...

eighteenth is the fact that the...